Viveka Velupillai, Hon. Prof. Dr

Freelance Editor, Translator, Researcher and Filmmaker

Blyde Solutions, 12d Harbour Street, Lerwick, Shetland ZE1 0JS, UK

mobile: +44 (0)7399 532216   email: viveka@blydesolutions.com

www.blydesolutions.com

PROFILE

I am a freelance editor, writer, researcher, filmmaker and translator with experience in a wide variety of linguistic projects and a strong background in research, project management and translation.

Languages

Native: *Swedish, English*
Fluent: *German, Italian*
Fluent comprehension: *Norwegian, Danish, French, Scots, Spanish, Hawai'i Creole English*

EXPERIENCE

1996-present	Freelance Editor, Translator, Researcher and Filmmaker

As a freelance editor I have worked on a variety of manuscripts including linguistic textbooks and journals, as well as poetry collections. I am highly experienced in all types of copy-editing, including camera ready copies, and am highly experienced in and have a solid knowledge of Microsoft Word, Excel and PowerPoint, as well as different referencing styles, including The Chicago, APA and MLA styles. I deliver work on time and to a high standard. I am currently the copy-editor of the linguistics journal *Studies in Language* (John Benjamins, https://www.benjamins.com/catalog/sl).

Published translation examples

German to English

den Besten, Hans. Die niederländischen Pidgins der alten Kapkolonie. In Norbert Boretzky, Werner Enninger & Thomas Stoltz (eds). *Beiträge zum 3. Essener Kolloquium über Sprachwandel und seine bestimmenden Faktoren vom 30.9-2.10.1987 [1986] an der Universität Essen.* Bochum: Brockmeyer, 9-40. 1987. (appeared as: den Besten, Hans. The Dutch pidgins of the Old Cape colony. In Ton van der Wouden (ed). *Roots of Afrikaans. Selected writings of Hans den Besten.* Amsterdam: John Benjamins, 95-121. 2012)

den Besten, Hans. Kreolportugiesisch in Südafrika: Malaio- oder Indoportugiesisch? In Ruth Degenhardt, Thomas Stoltz & Hella Ulferts (eds). *Afrolusianistik – eine vergessene Disziplin in Deutschland? Dokumentation des 2. Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 27.-29. Juni 1996.* Bremen: Universität Bremen, 317-351. 1987. (appeared as: den Besten, Hans. Creole Portuguese in South Africa. Malayo- or Indo-Portuguese? In Ton van der Wouden (ed). *Roots of Afrikaans. Selected writings of Hans den Besten.* Amsterdam: John Benjamins, 289-311. 2012)

POSITIONS HELD

20.01.2016-	Honorary Professor, Department of English, Justus Liebig University, Giessen
01.05.2015- 30.06.2017	Project Coordinator, *Database of Early Pidgin and Creole Texts (DEPiCT)*; funded by the DFG (German Science Foundation)
01.07.2011- 01.02.2016	Research Fellow, Department of English, Justus Liebig University, Giessen, Germany
01.10.2005- 08.02.2016	Lehrbeauftragte, Department of English, Justus Liebig University, Giessen, Germany
01.04-2004- 28.02.2005	Lehrbeauftragte, Department of English, University of Regensburg, Germany
01.10.2001- 31.03.2002	Wissenschaftliche Assistentin, Department of English, Stuttgart University, Germany

DEGREES

February 2002	PhD Linguistics, Max-Planck-Institute for Evolutionary Anthropology & Radboud University, Nijmegen
	Supervisors: Prof. Dr. Bernard Comrie; Prof. Dr. Pieter Muysken: *Hawai'i Creole English: A typological analysis of the tense-mood-aspect system*
June 1997	MA Comparative Indo-European Linguistics, Uppsala University
	Comparative Indo-European Linguistics A-D; Scandinavian Languages A-B; Old Swedish; The Study of Runes; Runology, Old Norse; Modern Greek A; Ancient Greek I-II; Scots Gaelic, Avesta; Occitan; Assyriology A, Tamil A-B, Armenian, German A; Provencal

ACADEMIC PUBLICATIONS

Books

Pidgin and Creole Languages. An Introduction. Amsterdam: John Benjamins. 2015.

An Introduction to Linguistic Typology. Amsterdam: John Benjamins. 2012.

Huber, Magnus & Velupillai, Viveka (eds.). *Synchronic and diachronic perspectives on contact languages.* (Creole Language Library). Amsterdam: John Benjamins. 2007.

Hawai'i Creole English. A Typological Analysis of the Tense-Mood-Aspect System. Basingstoke: Palgrave. 2003

Series editor

1. October 2017-
Velupillai, Viveka & Meakins, Felicity (eds.) Contact Languages Library (formerly Creole Language Library) [CoLL]. Amsterdam: John Benjamins

Associate editor

Routledge Handbook of Pidgin and Creole Languages.

Journal articles & book chapters

'Loops on wires. Knitting in Shetland dialect'. *The Knitter Magazine* (No. 155): 46-48. 2020.

'The typology of pidgin and creole languages'. In Ansaldo, U. & Meyerhoff, M. (eds): *The Routledge Handbook of Pidgin and Creole Languages*. London: Routledge. 384-403. 2021.

'Loops on wires. Shetland dialect words for knitting'. *The New Shetlander Yule* (No. 290): 10-16. 2019.

'Gendered inanimates in Shetland dialect'. *English World-Wide* 4:3. 269-298. 2019.

'Tense' (Synopsis article). In Jung, D. & Helmbrecht, J. (eds): *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Vol. 13: Linguistic Typology*. Berlin: de Gruyter. 2019+

'Aspectivizer', 'Boundedness', 'Completive aspect', 'Habitual aspect', 'Non-completive', 'Progressive aspect', 'Stative aspect' (Single articles; Category: Aspect). In Jung, D. & Helmbrecht, J. (eds): *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Vol. 13: Linguistic Typology*. Berlin: de Gruyter. 2019+

'Aorist', 'Have-perfect', 'Imperfect', 'Past perfect', 'Perfect', 'Periphrastic perfect', 'Present perfect', 'Prospective' (Single articles; Category: Aspect/Tense). In Jung, D. & Helmbrecht, J. (eds): *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Vol. 13: Linguistic Typology*. Berlin: de Gruyter. 2019+

'Absolute tense', 'Antehesternal', 'Antehodiernal', 'Anterior tense', 'Epistolary tense', 'Far past tense', 'Future in the future tense', 'Future in the past tense', 'Future tense', 'Hesternal', 'Historical present tense', 'Hodiernal', 'Hypersupercoumpound tense', 'Immediate past tense', 'Metrical tense', 'Narrative tense', 'Out-of-sequence perfect', 'Past in the future tense', 'Past in the past tense', 'Past tense', 'Perfect in the past tense', 'Posterior tense', 'Present tense', 'Preterite tense', 'Recent past tense', 'Reference time', 'Relative tense', 'Remote past tense', 'Scheduled future' (Single articles; Category: Tense). In Jung, D. & Helmbrecht, J. (eds): *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Vol. 13: Linguistic Typology*. Berlin: de Gruyter. 2019+

'Demotivation', 'Endangered language', 'Language bioprogram hypothesis', 'Language contact', 'Language death', 'Language evolution', 'Language shift', 'Lexicalization', 'Lexifier language', 'Metatypy', 'Typological change' (Single articles; Category: Language change). In Jung, D. & Helmbrecht, J. (eds): *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Vol. 13: Linguistic Typology*. Berlin: de Gruyter. 2019+

'Creole language', 'Creolization', 'Dialect', 'Diaphasic variation', 'Diastratic variation', 'Diatopic variation', 'Diglossia', 'Extended pidgin', 'Koiné', 'Lingua franca', 'Mixed language', 'Pidgin language' (Single articles; Category: Language variety). In Jung, D. & Helmbrecht, J. (eds): *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Vol. 13: Linguistic Typology*. Berlin: de Gruyter. 2019+

'Die Database of Early Pidgin and Creole Texts: Sprachplanung und Sprachattitüden gegenüber dem Pidginenglisch in Deutsch-Neuguinea'. (with M. Huber) In B. Kellermeier-Rehbein, M. Schulz & D. Stolberg (eds): *Sprachge und (Post)Kolonialismus. Linguistische und interdisziplinäre Aspekte*. Berlin: de Gruyter. 127-159. 2018.

'Interview with Edgar W. Schneider'. *Journal of English Linguistics* 44(4): 346–370. 2016.

'The Shetland Archives oral history recordings as a linguistic window into the past'. *The New Shetlander* Hairst (No. 277): 10-16. 2016.

'Partitioning the timeline: A cross-linguistic survey of tense'. *Studies in Language* 40(1): 93-136. 2016.

'Sprachkontakt in kolonialen Kontexten II. Das Pidgin-Englische in den ehemaligen deutschen Kolonien' (with M. Huber) In T. Stolz, I.H. Warnke & D. Schmidt-Brücken (eds). *Studienbuch Sprache und Kolonialismus. Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten*. Berlin: de Gruyter. 121-144. 2016.

'Hawai'i Creole language structure dataset'. In S. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, M. Huber (eds): *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. 2013.

'Hawai'i Creole'. In S. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, M. Huber (eds): *Survey of Pidgin and Creole Languages, Volume I: English-based and Dutch-based languages*. Oxford: Oxford University Press. 2013.

'The 'had VERB' construction in Hawai'i Creole English'. *GAGL* 53(2): 119-138. 2011.

'Automated dating of the world's language families based on lexical similarity'. (with E.W. Holman, C.H. Brown, S. Wichmann, A. Müller, H. Hammarström, H. Jung, D. Bakker, P. Brown, O. Belyaev, M. Urban, R. Mailhammer, J.-M. List & D. Egorov) *Current Anthropology* 52(6): 841-875. 2011.

'Homelands of the World's language families: A quantitative approach'. (with S. Wichmann & A. Müller) *Diachronica* 27(2): 247-276. 2010.

'Glottochronology as a heuristic for genealogical language relationships'. (with S. Wichmann, E.W. Holman, A. Müller, J.-M. List, O. Belyaev, M. Urban & D. Bakker) *Journal of Quantitative Linguistics* 17(4): 303-316. 2010.

'A homage to my father'. In S. Zambelli (ed): *Computable, Constructive & Behavioural Economic Dynamics: Essays in honour of Kumaraswamy (Vela) Velupillai*. London: Routledge. 518-521. 2010.

'Tempus'. (with E. Hentschel) In E. Hentschel & P. Vogel (eds): *Handbuch der deutschen Morphologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 425-40. 2009.

'Adding typology to lexicostatistics: a combined approach to language classification'. (with D. Bakker, A. Müller, S. Wichmann, C.H. Brown, P. Brown, D. Egorov, R. Mailhammer, A. Grant, & E.W. Holman) *Linguistic Typology* 13: 167-179. 2009.

'ASJP World Language Tree of Lexical Similarity: version 2 (April 2009)'. (with A. Müller, S. Wichmann, C.H. Brown, P. Brown, E.W. Holman, D. Bakker, O. Belyaev, D. Egorov, R. Mailhammer, A. Grant & K. Yakpo) Electronically published working paper. 2009.

'Advances in automated language classification'. (with E. W. Holman, S. Wichmann, C.H. Brown, A. Müller & Dik Bakker) In A. Arppe, K. Sinnemäki & U. Nikanne (eds): *Quantitative Investigations in Theoretical Linguistics*. Helsinki: University of Helsinki. 40-43. 2008.

'Explorations in automated lexicostatistics'. (with E.W. Holman, S. Wichmann, C.H. Brown, A. Müller & D. Bakker) *Folia Linguistica* 42.2: 331-354. 2008.

'Automated Classification of the World's languages: A description of the method and preliminary results'. (with C.H. Brown, E.W. Holman, S. Wichmann) *STUF - Language Typology and Universals* 61.4: 285-308. 2008.

'Tense and aspect'. (with Ö. Dahl) In M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil & B. Comrie (eds): *World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. http://wals.info/supplement/7. 2005

'Perfective/imperfective aspect'. (with Ö. Dahl) In M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil & B. Comrie (eds): *World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. http://wals.info/chapter/65. 2005

'The past tense'. (with Ö. Dahl) In M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil & B. Comrie (eds): *World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. http://wals.info/chapter/66. 2005

'The future tense'. (with Ö. Dahl) In M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil & B. Comrie (eds): *World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. http://wals.info/chapter/67. 2005

'The perfect'. (with Ö. Dahl) In M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil & B. Comrie (eds): *World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. http://wals.info/chapter/68. 2005.

'The absence of reduplication in Hawai'i Creole English.' In Silvia Kouwenberg (ed.): *Twice as Meaningful. Reduplication in Pidgin and Creole Languages*. London: Battlebridge Press. 245-249. 2003.

PROJECTS AND DATABASE COLLABORATIONS

Database of Early Pidgin and Creole Texts (DEPiCT): http://www.uni-giessen.de/cms/depict
  Funded by the DFG, 5.2015-4.2017 HU 884/10-1
  Project Investigators: Magnus Huber & Viveka Velupillai

Automated Similarity Judgment Program (ASJP): http://asjp.clld.org/
  Consortium member

Atlas of Pidgin and Creole Language Structures (APiCS): https://apics-online.info/
  Contributor

World Atlas of Language Structures (WALS): https://wals.info/
  Contributor

FILMS

Making research inclusive, accessible and freely available. These films showcase how language, place and the environment are intimately connected and cannot be artificially separated from each other.

Caain in Shætlan

https://youtu.be/R2N3EzUaLO4

Come along with us on the big summer caa (herding) for da clippin (shearing), while musing on the Shætlan language in a typological perspective. This film is entirely in Shetland dialect with English translations.

Da burn

https://youtu.be/P5O6eRJtv8E

Follow us on a stroll through the linguistic history of Shaetlan, the language spoken in Shetland alongside English.

Waar & tang

https://youtu.be/ywMk0-KBfqw

See the waar and tang in their beautiful, crystal clear seascape while reflecting on their role in a sustainable way of life, and how our Native Shetland breed livestock can teach us how to live with the environment rather than against it.

Fæ dimriv til mirknen ower Uradale

https://youtu.be/VQQRrXNNiik

Follow the unique history and structure of Shaetlan while the light and colours change on a bonny April day at Uradale.

Clippin Peerie Moutie's mother

https://youtu.be/bsgvqpxcdgw

See Ronnie clip (shear) Peerie Moutie's mother and learn about the clever features of the double coated fleeces that are found across the North Atlantic short-tailed sheep family of breeds.

Da muckle Sooth Lee caa

https://youtu.be/e-IvC2RtZTY

We're caain in (taking in) the South Lee sheep while reflecting on the sustainability of the Native Shetland sheep breed and its relationship to the breeds around the western North Atlantic coasts.

Haar rolling in over Uradale

https://youtu.be/55jbb4iOy5Q

See the haar rolling in over Uradale while reflecting on linguistic diversity, language endangerment and revival.

Ebb & flow

https://youtu.be/-1wJZbTYNOg

Come with us to the beach for a musing on the sea trade and its vital role for the knitting industry in Shetland, and by extension on the maintenance of the Shetland linguistic identity and heritage.

Uradale humin

https://youtu.be/5b1wjT_LzXk

A short passage of the starlings discussing their evening plans in the Uradale humin....

The name Uradale

https://youtu.be/1qbR6XuqcsA

Join us for a walk upstream one of the Uradale burns to the smithy pool while tracing the history of the name Uradale and reflecting on the rich heritage of place names.

Caain the Uradale rams

https://youtu.be/5_ICb1eb3NU

See Jakob, Jak and Cloud caa in (take in) the colourful Uradale rams on a beautiful spring day, and learn about the ancient sheepy words of Shetland dialect and how they still connect Shetland culturally to Scandinavia.

LINGUISTIC FIELDWORK

2018	Fieldwork in Shetland on pre-oil and contemporary Shetland dialect. (04.02-11.03, 13.08-)
2017	Fieldwork in Shetland on pre-oil and contemporary Shetland dialect. (08.02-27.02; 25.04-07.05; 19.08-22.09)
2016	Fieldwork in Shetland on pre-oil and contemporary Shetland dialect. (23.08-05.09; 15.11-27.11)
2015	Fieldwork in Shetland on pre-oil Shetland dialect. (24.08-30.08)
2000	Fieldwork in Hawai'i on Hawai'i Creole English. (24.01-23.02; 24.05-14-07)
1999	Fieldwork in Hawai'i on Hawai'i Creole English. (18.06-19.08)
Summer 1993	Six week course in Archaeology in Lund, Historiska Museet, University of Lund, Sweden

UNIVERSITY TEACHING

2020/21 Sem. 1	*The development of English in a typological perspective* (MA module)
2020/21 Sem. 1	*Learning to work with spoken data* (MA module)
2019/20 Sem. 1	*The development of English in a typological perspective* (MA module)
2019/20 Sem. 1	*Learning to work with spoken data* (MA module)
2017/18 Sem. 2	*An introduction to Scots* (MA module)
2017/18 Sem. 1	*Introduction to pidgins, creoles and mixed languages from a typological perspective* (MA module)
2016/17 Sem. 2	*Learning to work with spoken data* (MA module)
2016/17 Sem. 1	*The development of English in a typological perspective* (MA module)
2015/16 Sem. 2	*An introduction to Scots* (MA module)
2015/16 Sem. 1	*A gentle introduction to statistics for linguistics* (MA module)
2014/15 Sem. 2	*Statistics for linguistics: A gentle introduction* (MA module)
2013/14 Sem. 2	*An introduction to pidgins and creoles* (MA module)
2013/14 Sem. 1	*An introduction to pidgins and creoles* (MA module)
2012/13 Sem. 2	*English-lexified pidgin and creole languages* (BA module)
2012/13 Sem. 1	*English-lexified pidgin and creole languages* (BA module)
	English in a global perspective: An introduction to linguistic typology (MA module)
2009/10 Sem. 1	*English in a global perspective: An introduction to linguistic typology* (MA module)
2007/08 Sem. 1	*English in a global perspective: An introduction to linguistic typology* (MA module)
2005/06 Sem. 1	*Introduction to linguistics* (Introductory module)
2004/05 Sem. 1	*Introduction to linguistics* (Introductory module)
2003/04 Sem. 2	*Introduction to linguistics* (Introductory module)
2003/04 Sem. 1	*Swedisch,* SprachenInsel Teaching & Translations, Regensburg.
2001/02 Sem. 1	*The English language in a global perspective: An introduction to linguistic typology* (MA module)
	Introduction to linguistics (Introductory module)